Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004135

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 04-07-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Касяненко Дар'я Сергіївна
2. Kasianenko Daria Serhiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 18-06-2011

Спеціальність за освітою: 8.030507

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.47

Тема дисертації:

1. Особливості перекладу та лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС в контексті євроінтеграції України

2. Peculiarities of the Translation and Lexical Harmonization of the EU legislative acts in the context of EU integration of Ukraine

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вивченню перекладознавчих аспектів законодавчих актів первинного та вторинного права ЄС. У роботі досліджено жанрові та лексико-семантичні особливості перекладу німецькомовних та англомовних ЗА ЄС українською мовою. Проаналізовано поняття юридичного перекладу як особливого виду фахового перекладу, шляхи його класифікацій, методи перекладу ЗА ЄС різними ЦМ, а також його специфіку. Розглянуто типологію юридичних текстів ЄС, визначено поняття законодавчого акта ЄС, з'ясовано його жанрові та композиційно-структурні особливості, а також значення адекватності й еквівалентності у перекладі ЗА ЄС різними ЦМ у світлі комунікативно-функціонального підходу. Висвітлено поняття юридичної мови, юридичного терміна, правового євролекту, лексичної гармонізації. Проаналізовано основні характеристики правового євролекту і його терміносистеми, а також місце правового євролекту в

системі фахових мов; вивчено способи перекладу, проблеми термінологічних відповідників у перекладі законодавчих актів ЄС та аспект лексичної гармонізації термінів європейського права.

2. The thesis is focused on translation aspects of the legislative acts of primary and secondary EU Law. The genre and lexico-semantic of German and English EU legislative acts in the context of translation into Ukrainian were identified. The legal translation as a specialist category of translation, the ways of its classifications, methods and peculiarities of acquis communautaire translation into different target languages were analyzed. The thesis clarifies typology of EU legal texts, the sense of EU legislative acts, their genre and composition structural specific as well as the sense of the adequacy and the equivalence for the EU legislative acts translation into different target languages by communicative and functional approach. It also defines the legal language, legal term, legal eurolekt, lexical Harmonization. Main features of the legal eurolekt and its terminological system as well as the place of legal eurolekt in the system of languages for special purposes were examined; the techniques of translation and the problems of the terminological equivalents for the legal text translation and lexical Harmonization of EU Law terms were identified.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Kyyak Taras Romanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Огуй Олександр Дмитрович

2. Огуй Олександр Дмитрович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Матузкова Олена Прокопівна

2. Матузкова Олена Прокопівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.20

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.